

ИЗУЧЕНИЕ, ОБУЧЕНИЕ И ВОСПИТАНИЕ ДЕТЕЙ С НАРУШЕНИЯМИ РАЗВИТИЯ

УДК 376.37
ББК 4437

ГСНТИ 14.29.29

Код ВАК13.00.03

Г. В. Бабина
Москва, Россия

G. V. Babina
Moscow, Russia

ТРАНСФОРМАЦИОННАЯ ПЕРЕРАБОТКА ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ШКОЛЬНИКАМИ С НАРУШЕНИЯМИ РЕЧИ

TRANSFORMATIONAL PROCESSING OF TEXTUAL MATERIAL BY SCHOOLCHILDREN WITH SPEECH DISTURBANCE

Аннотация. В статье проанализированы теоретические основы проблемы трансформации текстовых сообщений. Дано описание видов и уровней трансформаций. Представлены данные о состоянии сформированности умений трансформационной переработки текстового материала у школьников с нарушениями речи.

Ключевые слова: анализ текста, трансформации, нарушения речи.

Сведения об авторе: Бабина Галина Васильевна, кандидат педагогических наук, профессор.

Место работы: Московский государственный педагогический университет, заведующая кафедрой логопедии.

Контактная информация: galinav@inbox.ru, (495)-438-17-81.

Актуальность исследования текста определяется не только теоретическим интересом к этому явлению, но и необходимостью решения целого ряда практических задач, что может осуществляться на различных уровнях анализа содержательной информации. Процесс осмысления текстового материала имеет ряд этапов, начинается с установления взаимодействия значенных сочетающихся слов, а заканчи-

Abstract. The article analyzes the theoretical foundations of the problem of text messages transformation. The description of the types and levels of transformations is given. Data on the degree of mastery of the skills of transformational processing of a textual material of pupils with speech disturbance are presented.

Key words: text analysis, transformations, speech disturbance.

About the author: Babina Galina Vasilievna, Candidat of Pedagogy, Professor.

Place of employment: the Moscow State Pedagogical University, Head of the Chair of Speech Therapy

вается формированием содержания текста.

При анализе информации текста в сознании удерживается не лингвистический контекст, а его смысловой эквивалент, облакаемый в свободную, отличную от оригинала форму выражения.

Механизм эквивалентных смысловых замен, который обеспечивает информационные процессы, исследовался в трудах О. Д. Кузьменко-

Наумовой, А. А. Леонтьева, Н. И. Жинкина, А. А. Залевской [1].

В трактовке А. А. Леонтьева [2] анализ текста представляет собой процесс перевода смысла данного текста в любую другую форму его закрепления. Это может быть парафраз, пересказ той же мысли другими словами. Суть механизма эквивалентных замен, по мнению Н. И. Жинкина [3], заключается в способности приравнивать одни словесные структуры к другим словесным структурам.

Механизм эквивалентных замен соотносим с механизмом собственно трансформаций. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой [4] под трансформацией понимается «один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или ядерных структур)». «Современный словарь иностранных слов» [5] трактует трансформацию как «преобразование ... благодаря которому из одной конструкции может быть получен ряд других конструкций».

Под трансформациями мы понимаем когнитивный механизм преобразования смыслов, выраженных вербальными средствами языка. При смысловом анализе текстового целого имеет место укрупнение элементов текста (двух слов или фраз) в семантически равнозначные комплексы: происходит «стягивание» мыслей в более крупное семантическое образование, отражающее содержание его составляющих. При этом может осу-

ществляться синонимичная замена отдельных слов, словосочетаний, фраз на эквивалентные семантические комплексы. Кроме этого возможны случаи реконструкции логической структуры воспринятого текстового сообщения.

Для выявления уровня сформированности умений трансформационной переработки текстового материала у школьников с нарушениями речи нами был разработан комплекс заданий. Исследование проводилось на базе школы-интерната для детей с тяжелыми нарушениями речи № 60 и общеобразовательной школы № 1948 г. Москвы. В эксперименте приняли участие учащиеся 6-7 классов. Фактическим источником материала послужили следующие текстовые фрагменты:

Текст № 1

Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. Опасное животное так и готово кинуться на добычу.

Текст № 2

Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука, маленького, с черной головкой и красненькими крыльями. Этот жук уничтожает вредных насекомых.

Задание данного комплекса: трансформационное преобразование текстового фрагмента, содержащего описательный контекст. В качестве инструкции испытуемым предлагалось с опорой на данный текст составить описание животного.

Для обработки экспериментальных данных были установлены следующие показатели: характер содержательной стороны трансформаций; типы и виды трансформаций; возможности реализации сочетанных типов трансформаций.

Оценка сочетанных типов трансформаций осуществлялась суммированием баллов за каждый произведенный тип трансформации. При наличии трудностей реализации указанных видов трансформаций начислялись штрафные баллы с отрицательным знаком.

Процентное выражение качества выполнения экспериментальных заданий соотносилось с одним из трех типов успешности:

I — актуально значимый тип реагирования — реакции с суммарной оценкой 138-104 балла (100—75 %);

II — потенциально значимый тип — 103 — 69 баллов (74—50 %);

III — дефицитарный тип — менее 69 баллов (менее 50 %).

По результатам обработки данных нами выделены 3 группы школьников.

I группа была выделена при обследовании учащихся общеобразовательной школы — 48 % школьников. Детей с недоразвитием речи в данной группе не оказалось.

Анализ результатов исследования позволяет утверждать, что школьники, отнесенные к I группе, осуществляют релевантную смысловую трансформацию текстового материала.

Установлены следующие типы наиболее доступных трансформаций:

1) непродуктивные трансформации:

– отсечение части фразы: *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках.* — *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку на толстом суку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках;*

– отсечение микротемы или части микротемы: *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках.* — *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках;*

2) реструктуризация фразы: *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука, маленького, с черной головкой и красненькими крыльями.* - *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил маленького жука с красненькими крыльями и черной головкой;*

3) объединение речевых отрезков:

– в пределах двух предложений: *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках.* — *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную пятнистую кошку с коротким хвостом и кисточками на ушах;*

– в пределах более двух предложений: *Подходя к лесной тро-*

пинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. Опасное животное так и готово кинуться на добычу. — Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную пятнистую опасную кошку с коротким хвостом и кисточками на ушах.

4) привнесение оценочных элементов, относящихся к содержанию концептуальной информации: *Опасное животное так и готово кинуться на добычу. — С этим животным шутки плохи, потому что опасное животное так и готово кинуться на добычу.*

Другие типы трансформаций:

– частичная синонимическая замена на уровне слова или словосочетания: *Опасное животное так и готово кинуться на добычу. — Опасная кошка так и готова наброситься на жертву.*

– полная синонимическая замена: *Опасное животное так и готово кинуться на добычу. — Эта кошка в любой момент готова к охоте.*

Установлена доступность использования синонимической замены на уровне слова, словосочетания, фразы, при этом для реакций школьников было характерно:

- опора на мотивированные признаки;
- активация широкого спектра лексических единиц;
- точный отбор слов;
- учет лексической сочетаемости языковых единиц.

В ряде случаев представлены комбинаторные виды трансформаций:

привнесения концептуально значимой информации в сочетании с реструктуризацией фразы, отсечение речевого отрезка в сочетании с привнесениями концептуальной информации; отсечение микротемы в сочетании с реструктуризацией фразы.

Ко II группе было отнесено 38 % школьников с нормальным речевым развитием и 39 % школьников с недоразвитием речи. Анализ работ этих школьников позволил установить семантическую приблизительность эквивалентных замен; сужение спектра используемых типов и видов трансформаций. Выявлены трудности реализации сочетанных видов трансформаций, используются более «низкие» ранги трансформаций, отмечено их незначительное разнообразие.

1. Трансформации непродуктивного характера:

– отсечение речевого отрезка, части фразы: *Лев — огромный, рыжий представитель кошачьих. У этого животного шикарная грива, огромная зубастая пасть и изящный хвост. Лев — хищный зверь знойной Африки. Его называют царем зверей. — Лев — огромный, рыжий представитель кошачьих. У животного шикарная грива, огромная зубастая пасть и изящный хвост. Лев — хищник. Его называют царем зверей;*

– концептуально значимой микротемы: *Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. — Хвост у нее короткий, шкура в пятнышках;*

2) трансформации продуктивного характера:

– реструктуризация фразы: *Лев — огромный, рыжий представитель кошачьих. У этого животного шикарная грива, огромная зубастая пасть и изящный хвост. Лев — хищный зверь знойной Африки. Его называют царем зверей. — Лев — огромный, рыжий представитель кошачьих. Его называют царем зверей. У этого животного зубастая пасть, шикарная грива и изящный хвост. Лев — хищный зверь знойной Африки;*

3. Объединение речевых отрезков:

– в пределах двух предложений: *Лев — хищный зверь знойной Африки. Его называют царем зверей. — Лев — хищный зверь знойной Африки, которого называют царем зверей;*

– в пределах более чем двух предложений: *Лев — огромный, рыжий представитель кошачьих. У этого животного шикарная грива, огромная зубастая пасть и изящный хвост. Лев — хищный зверь знойной Африки. Его называют царем зверей. — Лев — огромный, рыжий хищный представитель кошачьих с шикарной гривой, огромной зубастой пастью и изящным хвостом. Его называют царем зверей.*

В ряде случаев представлены комбинаторные типы трансформаций: отсечение речевого отрезка в сочетании с объединением речевых отрезков; объединение речевого отрезка в сочетании с реконструкцией фразы.

Отдельные трудности реализации этих типов трансформаций представлены следующим:

– пропуск элементов концептуального пространства при наличии второстепенных: *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука, маленького, с черной головкой и красненькими крыльями. — Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил маленького жука с черной головкой;*

– включение лишних элементов (субъекта, объекта, предиката): *Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. — У нее короткий хвост, пятнистая шкура, уши с кисточками и на концах пушок;*

– нарушение порядка следования частей предложения: *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука, маленького, с черной головкой и красненькими крыльями. — Когда я вышел во двор, заметил жука с черной головкой, маленького и с красненькими крыльями;*

– наличие эмболофразий: *Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. — Шкура в пятнах, хвост у нее короткий, и уши ...ну... с кисточками.*

Другие типы трансформаций использовались крайне ограниченно и имели ряд особенностей:

1) при частичной синонимической замене на уровне слова или словосочетания:

– преимущественная опора на мотивированные признаки значения слова;

– в единичных случаях — опора на немотивированные признаки;

– ограничения в выборе лексических средств;

- неточный отбор слов;
- нарушение лексической сочетаемости.

Например: *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. — Подходя к лесной тропинке, мы увидели длинную кошку, которая была на большом суку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. — Хвост у нее маленький, на ушах пух, шерсть разноцветная.*

Специфические особенности синонимии (на уровне слова), наиболее характерные для данной категории детей:

- актуализация существенных признаков (маленький — небольшой, красный — алый);

- опора на характерные постоянные признаки (огромный — громадный, толстые — толстенькие);

- опора на характерные вероятностные признаки значения слова (огромный — сильный, маленький — жалкий, зубастая — острая);

2) при полной синонимической замене на уровне фразы:

- пропуск элементов пропозиции: *Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. — У этой рыси хвост, на кончиках ушей кисточки и пятнистая шкура;*

- избыточное именование: *Этот жук уничтожает вредных насекомых. — Это насекомое жук поедает вредителей сада;*

- наличие персевераций (на уровне слова): *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. — Подходя к лесной*

тропинке, мы увидели огромную кошку на толстом суку, она была огромная;

- повтор стимульной фразы: *Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. — Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках;*

- пропуск доминантных элементов концептуального пространства при наличии второстепенных элементов: *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука, маленького, с черной головкой и красненькими крыльями. — Когда я вышел во двор, в траве увидел маленького жука;*

- нарушение порядка слов: *Этот жук уничтожает вредных насекомых. — Насекомых жук уничтожает вредных;*

3) при привнесениях содержательной информации использование крайне общих характеристик: *Этот жук уничтожает вредных насекомых. — Этот хороший жук уничтожает вредных насекомых.*

В значительном количестве работ встречаются разнообразные варианты комбинаторных нарушений: пропуск элементов пропозиции в сочетании с пропусками элементов концептуального пространства, наличие второстепенных элементов, не несущих концептуального смысла в сочетании с избыточным именованием, избыточная степень анализа в сочетании с трудностями частичной синонимической замены на уровне слова.

К III группе было отнесено 14 % школьников с нормальным речевым развитием и 61% школь-

ников с недоразвитием речи. Изучение продуктов анализа текста позволило выявить высокую степень семантической приблизительности эквивалентных замен. Установлены трудности объединения и реконструкции фразы: неполнота развертывания пропозиции, наличие персевераций (на уровне части фразы, целой фразы), неполнота конструкции; крайне ограниченный спектр трансформаций; трудности реализации комбинаторных видов трансформаций.

Качественная обработка результатов III группы показала неродуктивные трансформации при отсечении речевого отрезка:

– десемантизация за счет отсечения части фразы: *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку.* — *Подходя к лесной тропинке, мы увидели на толстом суку;*

– пропуск концептуально значимых микротем: *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука, маленького, с черной головкой и красненькими крыльями.* — *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука;*

– деструкция фразы: *Опасное животное так и готово кинуться на добычу.* — *На добычу, потому что опасный кинется очень;*

– деструкция и десемантизация при объединении речевых отрезков:

– в пределах двух предложений: *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. Хвост у*

нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. — *Подходя к лесной тропинке, мы увидели с кисточками огромную кошку, хвост в пятнышках и шкура;*

– в пределах более чем двух предложений: *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. Опасное животное так и готово кинуться на добычу.* — *Огромная в пятнышках кошка с опасным хвостом, кисточками, шкурой готово кинуться.*

В работах этих учащихся фиксируются только отдельные попытки использования совместного разных видов трансформаций: отсечение речевого отрезка в сочетании с объединением речевых отрезков, деструкция в сочетании с пропуском концептуально значимых микротем и некоторые другие.

Анализ работ школьников, отнесенных к III категории, установил следующее:

– неполнота развертывания пропозиции: *Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках.* — *Хвост, уши и шкура;*

– семантическая и структурная неполнота фразы: *Этот жук уничтожает вредных насекомых.* — *Жук уничтожит... и были насекомые;*

– неполнота конструкции (пропуск субъекта, объекта, предиката): *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука, маленького, с черной головкой и красненькими крыльями.* — *Когда я вышел во двор,*

на листьях заметил жука, маленького, с черной и красненькими;

– наличие персевераций (на уровне части фразы, целой фразы): *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука, маленького, с черной головкой и красненькими крыльями. — Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил маленького жука, с черной головкой, красненькими крыльями, и него была черная головка;*

– трудности установления иерархической системы внутритекстовых связей — перенос признаков, характеризующих объект действия, на субъект действия: *Когда я вышел во двор, на листьях лопуха заметил жука, маленького, с черной головкой и красненькими крыльями. Этот жук уничтожает вредных насекомых. — Во дворе на листьях лопуха я заметил вредного жука, который поедает насекомых.*

В работах этих детей крайне ограничен спектр используемых трансформаций. При этом попытки реализации новых типов преобразований сопровождаются рядом трудностей:

1) при частичной синонимической замене на уровне слова или словосочетания:

– преимущественная опора на немотивированные признаки значения слова;

– значительное ограничение количества мотивированных признаков;

– ориентация на звуковые и морфологические элементы слова;

– диффузность семантики лексических единиц;

– актуализация дополнительных признаков по ассоциативному сходству.

Например: *Подходя к лесной тропинке, мы увидели огромную кошку, которая лежала на толстом суку. Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. — Подходя к лесной тропинке мы увидели укромную кошку, которая лежала на толстом суку. Хвост у нее короткий, уши мягкие, как кисточка, и на шкуре кружочки.*

Анализ речевых реакций позволил выделить некоторые специфические особенности синонимии (на уровне слова), наиболее характерные для данной категории детей:

– реакция эксплицитного осмысления стимула (например, маленький — маленького размера);

– актуализация сходства звукобуквенного комплекса (огромный — укромный);

– опора на случайные признаки: (огромный — сухой, шикарный — твердый);

– замена по ассоциативному сходству (пятнышки — кружочки);

2) при полной синонимической замене на уровне фразы:

– перечисление элементов информации: *Хвост у нее короткий, уши с кисточками, шкура в пятнышках. — У нее, уши, пятна;*

– наличие персевераций (на уровне части фразы, целой фразы): *Опасное животное так и готово кинуться на добычу. — В любой момент опасный зверь может наброситься на жертву, потому что очень опасный;*

– неполнота конструкции (пропуск субъекта, объекта, предиката): *Этот жук уничтожает вредных насекомых.* — *Жук убьет плохих.*

– неполнота развертывания пропозиции: *Опасное животное так и готово кинуться на добычу.* — *Он всегда бросится. Привнесения концептуального характера недостаточны.*

Анализ полученных данных позволяет сделать вывод, что для этих испытуемых характерным является комбинаторный характер нарушений: неопределенность семантики номинативных единиц выступает в комбинации с трудностями синонимической замены на уровне слова или словосочетания; неполнота развертывания пропозиции осложняется трудностями реконструкции логической последовательности смысловых звеньев. Для речевых высказываний школьников свойственны сочетанные нарушения лексико-семантического оформления и грамматического структурирования. Наиболее отчетливо эти трудности проявляются при использовании трансформаций в рамках более крупных речевых единиц. Нами установлена зависимость количества ошибок от числа трансформаций: увеличение количества трансформаций приводит к нарастанию ошибок в продуцировании собственных связанных высказываний.

Анализ экспериментальных данных позволил установить раз-

личные уровни сформированности умений трансформационной переработки текстового материала, характерных для учащихся с нарушениями речи: для школьников, отнесенных ко II группе, свойственна недостаточная сформированность рассматриваемых умений; у III группы школьников выявлена практически полная несформированность указанных умений.

В результате анализа ученических работ была установлена специфика функционирования когнитивных механизмов концептуализации и эквивалентных замен.

Литература

1. Кузьменко-Наумова, О. Д. Смысловое восприятие знаковой информации в процессе чтения / О. Д. Кузьменко-Наумова ; КГПИ им. В. В. Куйбышева. — Куйбышев, 1980. — 79 с.
2. Леонтьев, А. А. Психолингвистический аспект языкового значения / А. А. Леонтьев // Принципы и методы семантических исследований : моногр. — М. : Наука, 1976а. — С. 46—73.
3. Жинкин, Н. И. Речь как проводник информации / Н. И. Жинкин. — М. : Политиздат, 1982. — 156 с.
4. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М. : Советская энцикл., 1969. — 607 с.
5. Современный словарь иностранных слов. — М. : Русский язык, 1999. — 742 с.